Porównanie tłumaczeń Psalmów 139:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdybym wstąpił do nieba – Ty tam jesteś,\* I gdybym sobie pościelił w Szeolu – Ty i tam!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdybym wstąpił do nieba — Ty tam jesteś, Gdybym się skrył w świecie zmarłych — jesteś i tam! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli wstąpię do nieba, *jesteś* tam; jeśli przygotuję sobie posłanie w piekle, tam też jesteś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźlibym wstąpił do nieba, jesteś tam; i jeźlibym sobie posłał w grobie, i tameś przytomny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli wstąpię do nieba, tameś ty jest; jeśli zstąpię do piekła, tameś jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy wstąpię do nieba, tam jesteś; jesteś przy mnie, gdy się w Szeolu położę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli wstąpię do nieba, Ty tam jesteś, A jeśli przygotuję sobie posłanie w krainie umarłych, I tam jesteś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Choćbym wstąpił do niebios, tam jesteś, choćbym legł w Szeolu – i tam będziesz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli wzniosę się do nieba, tam jesteś; gdy zejdę do krainy umarłych, i tu jesteś obecny! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli wstąpię na niebiosa - tam jesteś, jeśli spocznę w otchłani - Tyś też tam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи, Господи, сило мого спасіння, Ти отінив мою голову в дні бою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdybym się wzniósł ku niebu Ty tam jesteś; gdybym sobie usłał w Krainie Umarłych jesteś tuż. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Choćbym wstąpił do nieba, byłbyś tam, a choćbym rozpostarł swe posłanie w Szeolu, oto byłbyś i tam. |

1. 1) <x>230 123:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 26:6</x>; <x>240 15:3</x>; <x>370 9:2</x>; <x>390 2:3</x> [↑](#footnote-ref-3)